

Plan 338 Máster Oficial en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50692 LENGUAJE DE ESPECIALIDAD:TECNICO

Grupo 1

Presentación

Esta asignatura forma parte del bloque de Traducción de Textos Técnicos del módulo de Traducción Especializada del master de Traducción Profesional e Institucional (TPI) organizado por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid con la colaboración de profesores de diferentes departamentos de dicha universidad.

Programa Básico

Objetivos

La asignatura pretende abordar la vertiente tanto profesional, como institucional en un contexto europeo, en el ámbito técnico, siguiendo así el enfoque del propio master. Teniendo en cuenta dicho enfoque como premisa, los objetivos que se han fijado como básicos para la presente asignatura son los siguientes:

- Proporcionar una comprensión básica de conceptos y nociones clave en diversos ámbitos tecnológicos, vinculados fundamentalmente a las Telecomunicaciones y a la Sociedad de la Información, con el objetivo de facilitar el que los estudiantes alcancen una competencia temática y comunicativa en dichos ámbitos tecnológicos.
- Formar profesionales que se integren de forma satisfactoria en equipos interdisciplinares de terminólogos, ingenieros, etc., que sean capaces de abordar con éxito tareas de traducción/localización en contextos tecnológicos e institucionales.
- Conocer la política de Investigación y Desarrollo Tecnológico (IDT) de la Comisión Europea que, en la actualidad, se articula a través del VII Programa Marco de Investigación y Desarrollo Tecnológico (VII PM IDT). Asimismo se presentarán otros programas complementarios en diferentes áreas técnicas y diferentes instrumentos (instituciones, publicaciones...) relacionados.

Programa de Teoría

Como temas obligatorios se proponen los siguientes:

TRADUCCIÓN PROFESIONAL

Internet
Lenguajes de Programación y Desarrollo de Aplicaciones Web

TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL

Políticas, Programas e Instrumentos de Investigación y Desarrollo Tecnológico (IDT) de la Unión Europea

Quedando como temas opcionales, de entre los cuáles los alumnos deberán escoger al menos uno sobre el que trabajar, los que a continuación aparecen:

TRADUCCIÓN PROFESIONAL

Redes
Redes Inalámbricas
Comunicaciones Móviles
Multimedia

Programa Práctico

Las prácticas que los alumnos de la asignatura deberán desarrollar son las siguientes:

Traducción Profesional:

En cada tema se plantearán diversas actividades breves orientadas a lograr una mejor comprensión de los conceptos técnicos presentados en dicho tema.

Traducción Institucional:

En relación a esta parte de la asignatura, serán dos las prácticas a realizar:

- Simulación de la elaboración de una propuesta para su presentación a una convocatoria de I+D+i europea. - opcional-

- Simulación de la evaluación de una propuesta presentada a una convocatoria de I+D+i europea.

Evaluación

La evaluación en esta asignatura se realizará en base a las prácticas desarrolladas por el alumno.

Bibliografía
